Ans. Oct 15th 1865   Ans. June 11 1868

Royaume des Pays-bas.
Province de la Zélande.
Oostkapelle près de Middelbourg
le 28 Septembre 1865.

Monsieur G. Engelmann
M.D. à St. Louis.

Monsieur!

Permettez qu'un étranger, dans sa qualité de cultivateur, admirateur et amateur de la famille des Cactées s'adresse à vous. Il ose même faire un appel à votre bienveillance, et vous opportuner de sollicitations.

Depuis une dixaine d'années je fais cas de la culture des Cactées, comme simple amateur. Je passe tant l'été que l'hiver à la campagne, et dans deux serres, dont l'une définitivement organisée pour cette famille bizarre, difficile mais intéressante j'ai réussi à avoir dans plus de deux mille exemplaires, environ huit à neuf cents espèces. Je me tiens au système de feu S.A. le Prince de Salm-Dyck. Des vingt espèces qu'il a établies j'ai les différens représentans, à l'exception d'une seule, du Discocactus alteolens. En vain j'ai taché de l'obtenir à Londres (par M. Veitch) à Vienne, à Erfurt. On prétend qu'il n'existe plus en Europe.

Je m'occuperai D. V. cet hiver à faire un catalogue de ma collection, puisque beaucoup de mes amis et d'autres amateurs y insistent. Je me ferai un plaisir de vous en faire parvenir en temps opportun un exemplaire. Aussi ai-je souvent exposé une partie de mes plantes pour prouver à un public intelligent et distingué que les Pereskia, les Schlumbergera, les Pelecyphora et l'Anhalonium étaient parents de la même famille que les Mamillaires, Echinocactus, Epiphyllum, Cereus etc. — D'abord que j'aurai trouvé une bonne occasion pour vous faire parvenir à peu de frais un livre, je vous expédierai des catalogues de pareilles expositions publiques, afin de vous mettre mieux à la hauteur de ce que je possède et cultive.

L'année passée j'ai réussi à obtenir trois de vos écrits sur les Cactus: Cactaceae of the boundary, etc.

Outre le désir d'avoir l'avantage d'être en relation avec un connaisseur aussi zélé et érudit que vous me paraissez être par le contenu de ces livres, je voudrais vous prier comme faveur, que vous m'expédiez (naturellement à mes frais, risques et périls) ce que vous avez publié sur les Cactus outre les dits trois ouvrages. En second lieu je me permets la demande, peut-être un peu

trop franche, (mais entre amateurs et connaisseurs l'on ose risquer de pareilles démarches, au risque de paraître indiscret) s'il y aurait moyen de me procurer quelques graines de semences de quelques nouvelles Cactées, telles que vous en désignez dans (votre Cactac. of the boundary et votre description of Cactac. with M. John M. Bigelow. (4to)

Mon aimable Professeur Miquel m'a fait don de votre troisième petit ouvrage en 8vo. Si réellement je pouvais obtenir ces graines, il n'y a pas de doute que je réussirais à les faire pousser, après avoir eu beaucoup de succès avec d'autres semis.

Au reste je veux ajouter à tout ce qui précède que je ne suis nullement botaniste de état; mais que c'est spécialement la culture proprement dite d'une famille si bizarre par son habitus et ses formes divergentes, telle que des Cactacées, qui m'intéresse, et me donne souvent des soucis par les désappointemens, surtout pour bien classifier mes différentes espèces. Mais j'abuse de votre patience de votre tems et de vos loisirs.

Il ne me reste qu'à réitérer mes excuses empressées de la liberté que j'ai osé prendre.

J'espère que vous ne m'en voudrez pas. Je regrette ne pas avoir eu

l'honneur de vous rencontrer lors de votre voyage en Angleterre et à Kew. Disposez de moi s'il y a quelque chose qui puisse vous servir en Hollande.

Agréez enfin! mes salutations respectueuses.

De Jonge van Ellemeet.

Ancien membre de la 1re Chambre des Etats Généraux.

Arr. October 15th, 1865

Kingdom of the Netherlands
Province of Holland
Von Viapelle at Middelbourg
September 20, 1865

Mr George Engelmann M.D. at St. Louis.

Sir,

Allow a stranger, being a grower, admirer and amateur of the family of the Cacti, to address you. He would even like to appeal to your kindness and ask you for earnest requests.

For the past ten years I have busied myself in the cultivation of the Cacti, as a simple amateur. My thoughts in the summer are, that in the winter there are greenhouses in the country that are especially organized for the growth of that bizarre, difficult but most interesting family. I received a shipment of more than two thousand samples of more or less eight or nine hundred species. I am waiting to be enlightened by Prince Salm-Dyck. Of twenty species that he has established, I have all the specimens except a single one, the Discocactus colteolens [?]. I tried to obtain it in London through Mr Veilch; in Vienna through Mr ?Erfunt. It is possible that it no longer exists in Europe.

This winter I will be occupied in organizing a catalogue of my collection, at the insistence of my friends and other amateurs. It will give me great pleasure to supply you at the opportune time with one of the copies. I will frequently expose my work to an intelligent public. They will hear that the Pliscecia, the Pelecypteora, the Leuchtenbergia and the Astralonicum are the forebearers or the same family as the Mammillaria, Echinocactus, Cereus, Petroscilis, etc. There will be the time when I will be honored to have the good fortune of providing you a book with my experiences and my catalogue or small portions of my public conferences, so that you know what I am cultivating and the results I am getting.

Last year I was lucky to obtain your book about the Cactaceae: “Cactaceae of the Boundary”, etc. I would like to benefit, by being in contact with a scholar who has made contributions in other books on the subject. I would like to ask you, hoping that I will not be too frank, being that I am an amateur and not a connoisseur, the way to obtain some seeds or cuttings of some new cacti, whichever you choose from your “Description of the Cactaceae” with John Bigelow and your “Cacti of the Boundary”. My .friend the professor Miquel let me have your third small work for 8.00.

If I really could obtain these seeds, there is no doubt that I could make them grow, after having been very successful with other seeds.

I want to reiterate in addition to all what I have said, that I am a dedicated botanist. But it is especially the cultivation of such a bizarre family because of its habitus and its divergent shapes like the Cactaceae, that excites me and sometimes gives me sorrow when I am not successful in classifying my different species. But I am abusing of your patience, of your time and of your leisure.

I can only reiterate my apologies for the liberty I have dared to take. I hope that you will excuse me.

I regret not having had the honor of meeting you during your trip to England and the Kew Gardens. Please do not refrain to ask me for any favor I can do for you here in Holland.

Finally, accept my respectful salutations.

De Jorge van Ellemeet

Senior member of the 1rst Chambers of the General States.

translation: Manfred Thurmann 2001